Henehene Kou `Aka

Traditional; Translation by Ka`i`ini Garza-Maguire

Vamp: D7 G7 C **2x then slide Bb shape 1,2,3** *Tempo:* 130/140/170

C7 F C
Henehene kou `aka | kou le`ale`a paha — Your laughter is contagious, it's fun to be with you
2x A7 D7 G7 C
He mea ma`a mau ia | *for you and I* — Always a good time for you and I
Vamp and slide

C7 F C
Ka`a uila mākēneki | hō`onioni kou kino — The streetcar wheels turn, vibrating your body
A7 D7 G7 C
He mea ma`a mau ia | *for you and I* — Always a good time for you and I
Vamp and slide

C7 F C
I Kaka`ako mākou | `ai ana i ka pipi *stew* — To Kaka`ako we go, eating beef stew
A7 D7 G7 C
He mea ma`a mau ia | *for you and I* — Always a good time for you and I
Vamp and slide

C7 F C
I Waikīkī mākou | `au ana i ke kai — To Waikīkī we go, swimming in the sea
A7 D7 G7 C
He mea ma`a mau ia | *for you and I* — Always a good time for you and I
Vamp and slide

C7 F C
I Kapahulu mākou | `ai ana i ka līpo`a — To Kapahulu we go, eating seaweed
A7 D7 G7 C
He mea ma`a mau ia | *for you and I* — Always a good time for you and I
Vamp and slide

C7 F C
Our eyes have met | our lips not yet
2x A7 D7 G7 C
2nd But oh you sweet thing | I'm gonna get you yet
1st *Alt.: Pālama pono kou kino* | I'm gonna get you yet — Protect yourself carefully, I'm going to get you yet
Vamp and slide

C7 F C
Ha`ina mai ka puana | kou le`ale`a paha — Tell the refrain, it's fun to be with you
2x A7 D7 G7 C
He mea ma`a mau ia | *for you and I* **Tag 2x** — Always a good time for you and I
ending:no vamp,slide Bb shape 1,2,3

A-3-3-3-3-0--------3-3-3-3-0-0----------0-0-3-7-5-3---5-3-2-3-
E----------3-0----------3-0-----3-3-3----------
C----------
G----------

According to Nona Beamer, this song was composed by a few Kamehameha students as they traveled by trolley and on foot around various districts of Honolulu in the 1920s. The song was later copyrighted by at least two of the students who later became professional musicians, Andy Cummings and Webley Edwards. The English verse frequently sung as the second to last verse was recorded by Israel Kamakawiwo`ole (with the alternate line), and is also included in *He Mele Aloha*. Sources: hulapala.org (as told by Nona Beamer per Leilehua Yuen); *He Mele Aloha*, p. 60. Recorded by Richard Ho`opi`i (*Treasures of Hawaiian Slack Key Guitar*, 2007), Kahauanu Lake Trio (*At the Kaimana Beach Hotel*, 1968/2006), Pahinui Brothers (*The Pahinui Brothers*, 1992), Eddie Ku (*Mele Hula #1*, 1998) and Israel Kamakawiwo`ole (*Facing Future*, 1993 & *Alone in Iz World*, 2001).

19 May 2023